

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА КИНОТЕКСТОВ И ИХ НАЗВАНИЙ ПО МЕТОДИКЕ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ

Работа представлена кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов РГПУ им. А. И. Герцена.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор В. Н. Бычков

Статья посвящена актуальной проблеме моделирования и реализации перевода названий современных американских кинофильмов в контексте их кинотекстов, рассмотрены принципы перевода по методике перевода субтитров на большом эмпирическом материале, доказана практическая релевантность такого переводческого приема.

Ключевые слова: *лингвистическое моделирование, перевод кинотекстов и их названий, модели и технологии перевода, параллельные субтитры.*

М. Vager

LINGUISTIC MODELS IN TRANSLATING FILM TEXTS AND TITLES BY MEANS OF SUBTITLE TRANSLATION TECHNIQUES

The article deals with a relevant problem of adequate translating of titles of modern American films into the Russian language. For this purpose, the subtitle translation technique is theoretically described and practically used with a convincingly good effect on a broad empirical material of films and their titles.

Key words: *linguistic modelling, translation of film texts and titles, models and technologies in translation, parallel subtitles.*

В лингвистике уже становится практически общепринятым понятие кинотекста, хотя его границы по-прежнему остаются совершенно неопределенными и открытыми. Эмпирически к кинотекстам правомерно относить киносценарий, «бумажные» скрипты, или запись речи всех действующих лиц на языке оригинала, субтитры на киноплёнке, названия фильмов, их аннотации, т. е. все реально текстуальные объекты, которые входят в общую систему кинопроката как взаимодополняющие материалы относительно аудио-, видеосодержания данного фильма и восприятия кинозрителя. Для исследования переводческих процессов в этой связи представляет особый интерес анализ параллельных субтитров и названий фильмов на языке оригинала и языка перевода. Эти лингвистические объекты широко доступны в самом большом разнообразии и четко верифицируемы, их можно легко и однозначно соотнести с конкретным и общим «натуральным» контекстом.

В данной статье речь идет о принципах моделирования процессов перевода кинотекстов, под которыми понимаются скрипты, которые сопровождают лицензионные зарубежные кинофильмы, а также субтитры и названия кинофильмов на языке оригинала. Именно такие тексты приходится переводить на родной язык кинозрителей до того момента, когда зарубежный фильм выйдет в различных формах проката, в том числе в формате DVD. Разумеется, кинотексты и их названия имеют много общего с обычными письменными текстами, но, с другой стороны, отличаются от них композиционно и многими лексико-грамматическими чертами. Это объясняется прежде всего тем, что кинотекст всегда встроен в соответствующий ему видеоряд и звуковое сопровождение, в своей совокупности создающие специфическую объективную реальность, которую предстоит воспроизвести на языке перевода. Устный перевод кинотекстов, как правило, является вторичным по отношению к ранее сделанному письменному переводу.

По определению В. Н. Комиссарова, моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя

которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. Очевидно, что любая модель перевода носит конвенциональный характер, поскольку она необязательно отражает реальные действия переводчика в процессе создания текста перевода. Именно поэтому большинство таких моделей имеет ограниченную объяснительную силу и не могут претендовать на то, что на их основе можно реально осуществить перевод любого текста с необходимой степенью эквивалентности. Задачи модели заключаются лишь в том, чтобы описать последовательность действий, с помощью которых можно решить конкретную переводческую задачу при заданных условиях процесса перевода.

Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает два взаимосвязанных аспекта:

1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);

2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели.

В самом общем смысле модель перевода может быть преимущественно ориентирована на внеязыковую реальность или на некоторые структурно-семантические особенности языковых единиц. Примером моделей первого вида могут служить ситуативные модели перевода, примером моделей второго вида – трансформационно-семантические модели [4, с. 166].

Приложение данных моделей перевода к параллельным субтитрам помогает описать логическую последовательность действий переводчика при работе с кинотекстом, а также установить связи между структурными единицами скрипта и конечным переводом субтитров.

В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, С. В. Тюленев и ряд других исследователей выделяют три основных переводческих модели: ситуативную (денотативную), трансформационную и семантическую. Однако практически трансформационная и семантические модели объединяются в одну, поскольку в большинстве случаев применяются одновременно.

Особое место занимает четвертая, психолингвистическая модель.

Ситуативная (денотативная) модель перевода исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает в конечном счете какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами. Создаваемые с помощью языка сообщения отрезки речи содержат информацию о какой-то ситуации, т. е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных в определенные отношения друг к другу [1, с. 153].

Учитывая, что основное содержание любого сообщения заключается в отражении конкретной внеязыковой ситуации, ситуативная модель перевода рассматривает процесс перевода как процесс описания при помощи языка перевода той же ситуации, которая описана на языке оригинала. В такой интерпретации процесс перевода осуществляется от текста оригинала к реальной действительности – и от нее – к тексту перевода. В переводческой реальности этот же процесс идет более кратким путем, когда переводчик может непосредственно заменять единицы оригинала соответствующими единицами перевода, и обращение к реальной действительности осуществляется вне данного акта перевода. Модель перевода при этом сохраняет свою основную ориентацию: объяснение процесса перевода как обращение к описываемой ситуации. Для условий описания перевода кинотекстов ситуативная модель перевода обладает значительной объяснительной силой. Она адекватно описывает переводческий процесс, когда для создания коммуникативно-равноценного текста на языке перевода необходимо и достаточно указать на ту же самую ситуацию, которая описана в переводе. При помощи этой модели может достигаться эквивалентность на уровне идентификации ситуации [2, с. 44]. Наиболее четко ситуативная модель действует:

- 1) при переводе безэквивалентной лексики;
- 2) когда описываемая в оригинале ситуация однозначно задает выбор варианта перевода;

- 3) когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значения языковых единиц, использованных в сообщении [3, с. 106].

Трансформационно-семантическая модель перевода постулирует, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Здесь процесс перевода предстает как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц языка оригинала к единицам языка перевода, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Таким образом, трансформационно-семантическая модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода. Соотнесенные единицы рассматриваются как начальное и конечное состояния переводческого процесса [4, с. 207].

Согласно указанной модели процесс перевода проходит три этапа:

1. На первом этапе – этапе анализа – осуществляется упрощающая трансформация исходных синтаксических и лексико-семантических структур в пределах языка оригинала: структуры оригинала сводятся к базовым инвариантным или «ядерным» формам. Предполагается, что такие простые «ядерные» структуры в разных языках достаточно близки и легко заменяют друг друга при переводе.

2. Упрощение синтаксических структур и разбиение значений лексических единиц на этапе анализа позволяют осуществить второй этап перевода – «переключение», т. е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода.

3. На третьем этапе – «реструктурирование» – осуществляются трансформации на языке перевода с ядерного уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. При этом в соответствии с нормами языка меняются такие формальные признаки, как порядок слов, структура предложения, число и распределение семантических признаков. В целом трансформационно-семантическая модель перевода обладает значительной объяснительной силой. Она позволяет описывать

многие стороны переводческого процесса, недоступные для непосредственного наблюдения. Особенно важно, что, в отличие от ситуативной модели, данная модель дает возможность отразить роль значений языковых единиц в содержании исходного текста и зависимость от этих единиц средств языка перевода, используемых в переводе.

Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода при всех своих достоинствах не дают полного соответствия реальным действиям переводчика. Для этого моделирование перевода должно включать описание психических процессов, обеспечивающих такую деятельность. Для этих целей привлекаются психолингвистические модели перевода на основе положений теории речевой деятельности. Здесь постулируется, что, осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу (внутренний субъективный код), а затем развертывает эту программу в текст перевода. Психолингвистическая модель перевода соответствует пониманию перевода как вида речевой деятельности, но, к сожалению, объяснительная сила такой модели ограничивается тем обстоятельством, что мы не знаем, как объективно происходит такое «свертывание» и «развертывание», какие элементы содержания сохраняются во внутренней программе и как выбирается один из возможных путей реализации такой программы в тексте перевода [1, с. 156, 157].

Модель перевода ставит перед собой задачу представить процесс перевода в целом, указать общее направление движения мысли переводчика и последовательные этапы перехода от оригинала к переводу. Более подробная характеристика процесса перевода достигается путем описания типов мыслительных операций, с помощью которых переводчик находит нужный вариант перевода. При этом предполагается, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь, что из исходной единицы путем каких-то преобразований (трансформаций) может быть получе-

на единица перевода. Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода носит метафорический характер. В действительности с единицами оригинала ничего не происходит, они остаются неизменными, а переводчик просто подбирает коммуникативно-равноценные им единицы в языке перевода. Этот поиск начинается с восприятия единиц оригинала и завершается созданием соответствующих отрезков перевода. Иначе говоря, мозг переводчика получает «на входе» отрезок текста на языке оригинала и «выдает на выходе» отрезок текста на языке перевода. Сопоставляя исходные и конечные отрезки текста, можно только попытаться охарактеризовать способ перехода от первых ко вторым, «приемы перевода», с помощью которых первые как бы преобразуются во вторые [4, с. 171].

Исходя из указанных выше особенностей моделей перевода можно сделать вывод о том, что для описания процесса перевода кинофильмов с заданными субтитрами могут быть эффективными все три типа из вышеперечисленных моделей. При этом опыт показывает, что наиболее лингвистически релевантным для исследования переводческих процессов является сочетание трансформационно-семантических и психолингвистических моделей. Конкретная трансформационно-семантическая модель позволяет раскрыть основные этапы работы переводчика над кинотекстом, отразить последовательность действий и технику перевода, описать процесс выбора уровня эквивалентности, на котором осуществляется перевод отдельных слов, фраз и текстов. Психолингвистическая модель тесно связана с внутренней картиной мира конкретного переводчика как участника акта трехсторонней коммуникации (автор – переводчик – зритель). Представляется, что именно такие комплексные, трехаспектные модели способны воспроизвести и описать методы и приемы передачи значения слов, смысл целостных предложений, идей и их художественного воплощения в кинотексте как произведении искусства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Белецкий А. А.* Лексикология и теория языкознания (ономастика). Киев, 1972. 217 с.
2. *Березович Е. Л.* Русская ономастика на современном этапе: критические заметки // Известия АН. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. JST 6. С. 34–46.
3. *Блисковский З. Д.* Муки заголовка. М.: Книга, 1972. 161 с.
4. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-ов и фак. иностр. яз. М.: ВШ, 1990. 253 с.

REFERENCES

1. *Beletsky A. A.* Leksikologiya i teoriya yazykoznaneya (onomastika). Kiyev, 1972. 217 s.
2. *Berezovich E. L.* Russkaya onomastika na sovremennom etape: kriticheskiye zametki // Izvestiya AN. Seriya literatury i yazyka. 2001. T. 60. JST 6. S. 34–46.
3. *Bliskovsky Z. D.* Muki zagolovka. M.: Kniga, 1972. 161 s.
4. *Komissarov V. N.* Teoriya perevoda (Lingvisticheskiye aspekty): ucheb. dlya in-ov i fak. inostr. yaz. M.: VSh, 1990. 253 s.